

<sup>1</sup>And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.<sup>2</sup>But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.<sup>3</sup>Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.<sup>4</sup>But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.<sup>5</sup>And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,<sup>6</sup>They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:<sup>7</sup>And there they preached the gospel.<sup>8</sup>And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:<sup>9</sup>The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,<sup>10</sup>Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.<sup>11</sup>And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.<sup>12</sup>And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.<sup>13</sup>Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the

### بولس وبرنابا في إيقونية

<sup>1</sup>وَحَدَّثَ فِي إِيْقُونِيَّةَ أَتَاهُمَا دَخَلَا مَعًا إِلَى مَجْمَعِ الْيَهُودِ وَتَكَلَّمَا حَتَّى آمَنَ جُمْهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ وَالْيُونَانِيِّينَ.<sup>2</sup>وَلَكِنَّ الْيَهُودَ غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ عَزَّوْا وَأَفْسَدُوا نُفُوسَ الْأَمَمِ عَلَى الْإِخْوَةِ.<sup>3</sup>فَأَقَامَا زَمَانًا طَوِيلًا يُجَاهِرَانِ بِالرَّبِّ الَّذِي كَانَ يَشْهَدُ لِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ وَيُعْطِي أَنْ تُجْرَى آيَاتٌ وَعَجَائِبُ عَلَى أَيْدِيهِمَا.<sup>4</sup>فَانْتَقَى جُمْهُورٌ الْمَدِينَةِ فَكَانَ بَعْضُهُمْ مَعَ الْيَهُودِ وَبَعْضُهُمْ مَعَ الرُّسُولَيْنِ.<sup>5</sup>فَلَمَّا حَصَلَ مِنَ الْأَمَمِ وَالْيَهُودِ مَعَ رُؤُسَائِهِمْ هُجُومٌ لِيَنْتَهُوا عَلَيْهِمَا وَيَرْجُمُوهُمَا،<sup>6</sup>شَعَرَا بِهِ، فَهَرَبَا إِلَى مَدِينَتِي لِيكَاوْنِيَّةَ، لِسِتْرَةِ وَدَرَبَةِ، وَإِلَى الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ،<sup>7</sup>وَكَانَا هُنَاكَ يُبَشِّرَانِ.

### بولس وبرنابا في لسيرة

<sup>8</sup>وَكَانَ يَجْلِسُ فِي لِسِيرَةِ رَجُلٌ عَاجِزُ الرَّجْلَيْنِ مُقْعَدٌ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ وَلَمْ يَمْشِ قَطً.<sup>9</sup>هَذَا كَانَ يَسْمَعُ بُولَسَ يَتَكَلَّمُ، فَشَخَّصَ إِلَيْهِ، وَإِذْ رَأَى أَنَّ لَهُ إِيمَانًا لِيُشْفَى<sup>10</sup>قَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: قُمْ عَلَى رِجْلَيْكَ مُنْصِيبًا، قُوَّتَبْ وَصَارَ يَمْشِي.<sup>11</sup>فَالْجُمُوعُ لَمَّا رَأَوْا مَا فَعَلَ بُولَسَ رَفَعُوا صَوْتَهُمْ لِبُلْعَةِ لِيكَاوْنِيَّةَ قَائِلِينَ: إِنَّ الْأَلِهَةَ تَنْشَبُوهَا بِالنَّاسِ وَتَرْلُوهُنَّ الْبَنَاتِ.<sup>12</sup>فَكَانُوا يَدْعُونَ بَرْنَابَا: زَفْسَ، وَبُولَسَ: هَرْمَسَ، إِذْ كَانَ هُوَ الْمُتَقَدِّمُ فِي الْكَلَامِ.<sup>13</sup>فَأَتَى كَاهِنُ زَفْسَ، الَّذِي كَانَ قُدَّامَ الْمَدِينَةِ، يَشِيرَانِ وَأَكَالِيلٌ عِنْدَ الْأَبْوَابِ مَعَ الْجُمُوعِ وَكَانَ يُرِيدُ أَنْ يَذْبَحَ.<sup>14</sup>فَلَمَّا سَمِعَ الرُّسُولَانِ، بَرْنَابَا وَبُولَسَ، مَرَقَا نِيَّاتَهُمَا وَانْدَفَعَا إِلَى الْجَمْعِ صَارِحِينَ<sup>15</sup>وَقَائِلِينَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ، لِمَذَا تَفْعَلُونَ هَذَا؟ تَحْنُ أَيْضًا بَشَرٌ تَحْتَ الْأَمِّ مِثْلَكُمْ يُبَشِّرُكُمْ أَنْ تَرْجِعُوا مِنْ هَذِهِ الْإِبَاطِيلِ إِلَى إِلَهِ الْخَيِّ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا فِيهَا،<sup>16</sup>الَّذِي فِي الْأَجْيَالِ الْمَاضِيَةِ تَرَكَ جَمِيعَ الْأَمَمِ يَسْلُكُونَ فِي طَرَفِهِمْ،<sup>17</sup>مَعَ أَنَّهُ لَمْ يَتْرُكْ نَفْسَهُ بِلَا شَاهِدٍ وَهُوَ يَفْعَلُ خَيْرًا، يُعْطِيَنَا مِنَ السَّمَاءِ أَطْمَارًا وَأَرْيَمَةً مُنْمِرَةً وَبِمَلَأَ قُلُوبَنَا طَعَامًا وَسُرُورًا.<sup>18</sup>وَبِقَوْلِهِمَا هَذَا كَفَا الْجُمُوعُ بِالْجَهْدِ عَنْ أَنْ يَذْبَحُوا لَهُمَا.<sup>19</sup>ثُمَّ أَتَى يَهُودٌ مِنْ أَنْطَاكِيَّةَ وَإِيْقُونِيَّةَ وَأَفْتَعُوا الْجُمُوعَ، فَارْجَمُوا بُولَسَ وَجَرَّوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ طَائِفِينَ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ.<sup>20</sup>وَلَكِنْ إِذْ أَحَاطَ بِهِ التَّلَامِيذُ قَامَ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ وَفِي الْعَدِّ حَرَجَ مَعَ بَرْنَابَا إِلَى دَرَبَةِ.

### بولس وبرنابا يرجعان إلى أنطاكية

<sup>21</sup>فَبَشَّرَا فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ وَتَلَمَّذَا كَثِيرِينَ، ثُمَّ رَجَعَا إِلَى

people.<sup>14</sup> Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,<sup>15</sup> And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:<sup>16</sup> Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.<sup>17</sup> Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.<sup>18</sup> And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.<sup>19</sup> And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.<sup>20</sup> Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.<sup>21</sup> And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,<sup>22</sup> Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.<sup>23</sup> And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.<sup>24</sup> And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.<sup>25</sup> And when they had

لِسِيرَةٍ وَإِيقُونِيَّةَ وَأُطَاكِيَّةَ<sup>22</sup> يَشَدَّدَانِ أَنْفُسَ التَّلَامِيذِ وَيَعْظَمَانِهِمْ أَنْ يَتَّبِعُوا فِي الْإِيمَانِ وَأَنَّهُ يَضِيقَاتٍ كَثِيرَةٍ يَتَّبِعِي أَنْ تَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ.<sup>23</sup> وَاتَّحَبَّا لَهُمْ فُسُوسًا فِي كُلِّ كَنِيسَةٍ ثُمَّ صَلَّيَا بِأَصْوَامٍ وَاسْتَوْدَعَاهُمُ لِلرَّبِّ الَّذِي كَانُوا قَدْ آمَنُوا بِهِ.<sup>24</sup> وَلَمَّا اجْتَارَا فِي يَسِيدِيَّةَ أَتَبَا إِلَى بَمْفِيلِيَّةَ،<sup>25</sup> وَتَكَلَّمَا بِالْكَلِمَةِ فِي بَرْجَةٍ ثُمَّ تَزَلَا إِلَى أَتَالِيَّةَ،<sup>26</sup> وَمِنْ هُنَاكَ سَافَرَا فِي الْبَحْرِ إِلَى أُطَاكِيَّةَ حَيْثُ كَانَا قَدْ أَسْلِمَا إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ لِلْعَمَلِ الَّذِي أَكْمَلَاهُ.<sup>27</sup> وَلَمَّا حَضَرَا وَجَمَعَا الْكَنِيسَةَ أَحْبَرَا بِكُلِّ مَا صَنَعَ اللَّهُ مَعَهُمَا وَأَنَّهُ فَتَحَ لِلْأُمَمِ بَابَ الْإِيمَانِ.<sup>28</sup> وَأَقَامَا هُنَاكَ زَمَانًا لَيْسَ بِقَلِيلٍ مَعَ التَّلَامِيذِ.

preached the word in Perga, they went down into Attalia:<sup>26</sup> And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.<sup>27</sup> And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.<sup>28</sup> And there they abode long time with the disciples.